

**Convention portant sur l'accueil d'un élève de l'académie de Strasbourg  
dans un établissement scolaire en Allemagne**

Vereinbarung für die Aufnahme eines Schülers in einer Gastschule in Deutschland

Cette convention est conclue entre l'élève (Nom et prénom)/ *Die Vereinbarung wir getroffen  
zwischen dem Gastschüler, .....*

Et ses parents ou responsables légaux (Nom et prénom)/ *seine Eltern oder  
Erziehungsberechtigten, .....*

Et l'établissement français d'origine (nom de l'établissement) / *Die französische  
Ausgangsschule (eventuell), .....*

Représenté par (Nom et prénom) / *vertreten durch .....*

Et la famille d'accueil en Allemagne (Nom et prénom) / *Die Gastfamilie in Deutschland,*  
.....

Et L'établissement d'accueil en Allemagne (nom de l'établissement) / *Die Gastschule in  
Deutschland, .....*

représenté par (Nom et prénom)/ *vertreten durch .....*

**Article 1 - Objectifs de la convention / Ziele der Vereinbarung**

La présente convention a pour objet l'organisation de l'accueil de l'élève [...] du collège, lycée  
[...] dans l'établissement allemand [...]. / *Die vorliegende Vereinbarung hat zum Ziel die  
Organisation der Aufnahme des Schülers (Name und Vorname),*  
.....

*aus dem Collège/ Lycée (nom de l'établissement d'origine et adresse postale complète)*  
.....

*in der deutschen Gastschule (Name und Anschrift der Gastschule)*  
.....

Les objectifs pédagogiques de cette mobilité sont l'utilisation pratique et l'approfondissement de compétences langagières et l'expérience directe d'une autre culture. / *Pädagogische Ziele dieser Mobilität sind die praktische Anwendung und Ausweitung der erlernten Sprachkompetenzen und das direkte Erfahren von anderen kulturellen Lebensformen.*

### **Coordonnées de l'élève en mobilité :**

Nom et prénom de l'élève / *Name und Vorname des Schülers* :

.....

Date de naissance / *Geburtsdatum* : .....

Adresse email de la famille / *Emailadresse der Familie* : .....

Numéro de téléphone / *Telefonnummer der Familie* :

Tel 1 : + 33 .....

Tel 2 : .....

Adresse du domicile en France / *Anschrift* : .....

Code postal et commune / *Postleitzahl und Ort* : .....

Classe / *Klasse* : .....

Cursus bilingue ou abibac / *Zweisprachiger Schulgang*: oui non

Moyen(s) de transport utilisé pour se rendre chez le partenaire (aller-retour) : .....

### **Article 2 - Accueil de l'élève / Aufnahme des Gastschülers**

L'élève sera accueilli dans l'établissement du [...] au [...]. (dates de l'accueil). / Der Gastschüler wird **vom** ..... **bis zum** ..... in der Gastschule aufgenommen.

Pendant cette période, il sera affecté dans la classe [...] et suivra l'emploi du temps correspondant./ *Zu dieser Zeit wird der Gastschüler **die Klasse** ..... besuchen und den jeweiligen Stundenplan einhalten.*

Pendant son séjour, l'élève accueilli sera soumis aux dispositions du règlement intérieur de l'établissement. / *Während des Aufenthaltes soll der Gastschüler die in der Gastschule geltenden Schulregeln beachten.*

Nom et prénom du professeur référent dans l'établissement d'accueil / *Name und Vorname der zuständigen Lehrkraft in der Gastschule* : .....

*Emailadresse dieser Lehrkraft* : .....

### Article 3 – Hébergement de l'élève participant / Unterbringung des Teilnehmers

L'élève sera hébergé de la manière suivante/ *Der Gastschüler wird folgendermaßen untergebracht :*

- chez / bei .....

Cette famille d'accueil sera aussi l'interlocuteur de l'établissement d'accueil en Allemagne. / *Diese Gastfamilie ist auch Ansprechpartner der Gastschule in Deutschland.*

#### **Coordonnées de la famille d'accueil :**

Adresse complète de la famille d'accueil / *Anschrift der Gastfamilie in Deutschland :*

.....

Postleitzahl und Ort : .....

Bundesland : .....

Adresse email / *Emailadresse der Gastfamilie :* .....

Numéro de téléphone / *Telefonnummer der Gastfamilie :*

Tel 1 : .....

Tel 2 : .....

### Article 4 – Responsabilités et couverture des risques/ Haftungen und Deckung der Risiken.

Les parents/responsables légaux de l'élève participant sont responsables de l'organisation de ce séjour en Allemagne. / *Die Eltern oder Erziehungsberechtigten des teilnehmenden Schülers sind für die Organisation dieses Aufenthaltes in Deutschland verantwortlich.*

L'élève participant doit être couvert pour la durée du séjour par une assurance maladie, accident et responsabilité. / *Der Teilnehmer muss für die Dauer des Aufenthaltes eine Kranken-, Unfall-, Haftpflichtversicherung haben.*

### Article 5 – Durée de validité de la convention / Dauer der Vereinbarung

La présente convention est signée pour une durée de .....

*Die vorliegende Vereinbarung gilt für die Dauer von .....*

Pour une mobilité d'une durée supérieure à quatre semaines, il est conseillé d'ajouter à cette convention un **contrat d'études**, à établir avant la mobilité, afin de fixer à l'élève participant des objectifs d'apprentissage concrets. Vous pouvez utiliser le modèle de contrat d'études proposé sur Eduscol : <https://eduscol.education.fr/3574/la-mobilite-scolaire-europeenne-et-internationale-au-lycee-general-et-technologique>

Convention établie le / *Erstellt am* .....

**Signatures / Unterschriften:**

L'élève accueilli /

*Der Gast Schüler aus Frankreich*

Les parents/ responsables légaux de l'élève accueilli /

*Die Eltern/ Erziehungsberechtigten des Gast Schülers aus Frankreich*

La direction de l'établissement d'origine (nécessaire uniquement si le séjour se déroule entièrement ou partiellement sur temps scolaire de l'académie de Strasbourg) /

*Die Leitung der Ausgangsschule (nur wenn der Aufenthalt außerhalb der Schulferien in Frankreich stattfindet)*

La direction de l'établissement d'accueil en Allemagne /

*Die Schulleitung der Gastschule in Deutschland*

Tampon de l'établissement d'accueil /

*Stempel der Gastschule*

La famille d'accueil en Allemagne /

*Die Gastfamilie in Deutschland*

---

N.B. : *Une fois ce document signé par toutes les parties, la mobilité peut se réaliser, sans attendre une autorisation du Rectorat de l'académie de Strasbourg.*

Merci d'envoyer une copie de cette convention, une fois complétée et signée, à :

**Rectorat de l'académie de Strasbourg**

**DRAREIC**

**6, rue de la Toussaint**

**67975 Strasbourg cedex 9**